

TÕLGE

Kanada ja Euroopa Liidu vaheline
LEPING
salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorra kohta

KANADA

ja

edaspidi „lepinguosalised“,

ARVESTADES, et lepinguosaliste ühine eesmärk on tugevdada oma julgeoleku kõiki aspekte;

ARVESTADES, et lepinguosalisel on ühel nõul, et tuleks soodustada konsultatsioone ja koostööd ühist huvi pakkuvates küsimustes;

ARVESTADES, et sel eesmärgil on lepinguosalistel vaja vahetada teavet, millele nad on määranud salastatuse kategooria;

TUNNISTADES, et osapooled peavad võtma asjakohaseid meetmeid sellise teabe vahetamise kaitseks,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Mõisted

Käesoleva lepingu kohaselt:

- a) „salastatud teave“ – mis tahes teave, millele üks lepinguosaline on omistanud salastatuse taseme ja sellisena märgistanud ning mis võiks volitamata kolmandatele isikutele teatavaks saamise korral kahjustada mitmesugusel määral kõnealuse lepinguosalise huve. Teave võib esineda suulisel, visuaalsel, elektroonilisel, magnetkandja või dokumendi kujul või materjali, seadmete või tehnoloogiana, kaasa arvatud paljundused, tõlked ja väljatöötamisjärgus materjalid;
- b) „kaitstud teave“ – mis tahes teave, mille Kanada on sellisena asjakohase märke abil määratlenud ning mis võiks volitamata kolmandatele isikutele teatavaks saamise korral kahjustada Kanada üksikisiku või üksuse huve või Kanada avalikke huve. Teave võib esineda suulisel, visuaalsel, elektroonilisel, magnetkandja või dokumendi kujul või materjali, seadmete või tehnoloogiana, kaasa arvatud paljundused, tõlked ja väljatöötamisjärgus materjalid;
- c) „töövõtja“ – üksikisik või juriidiline isik, kellel on lepinguliste kohustuste võtmiseks õigus- ja teovõime; mõiste võib tähendada ka alltöövõtjat, kuid ei tähenda Kanada või ELi poolt töölepingu alusel palgatud üksikisikut;
- d) „teadmismajadus“ – juurdepääs salastatud teabele on piiratud volitatud isikutega, kes vajavad juurdepääsu sellisele salastatud teabele oma ametikohustuste täitmiseks;
- e) „föderaalvalitsus“ – Kanada föderaalseaduse osakonnad ja kõik Kanada riikliku föderaalseaduse allüksused;
- f) „kolmas isik“ – iga üksikisik või üksus, kes ei ole lepinguosaline.

Artikkel 2

Kohaldamisala

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse salastatud teabe suhtes, mida lepinguosalisel teineteisele edastavad või omavahel vahetavad.
2. Käesolev leping sisaldab ka sätteid, mis käsitlevad ELile edastatud Kanada kaitstud teabe kaitset. Kui ei ole sätestatud teisiti, käsitletakse kõiki käesolevas lepingus tehtud viiteid salastatud teabele ühtlasi ka viidetena Kanada kaitstud teabele.

3. Vastuvõttev lepinguosaline kaitseb talle teise lepinguosalise poolt edastatud salastatud teavet kadumise, selle salajasuse kahjustamise või selle loata avaldamise eest vastavalt käesolevale lepingule. Kumbki lepinguosaline võtab kooskõlas oma õigus- ja haldusnormidega meetmeid, et täita käesolevast lepingust tulenevaid kohustusi.
4. Vastuvõttev lepinguosaline kasutab saadud salastatud teavet vaid teavet edastava lepinguosalise poolt kindlaks määratud eesmärkidel või eesmärkidel, milleks salastatud teavet edastati või vahetati.
5. Käesolev leping ei ole aluseks salastatud teabe kohustuslikule avaldamisele lepinguosaliste poolt.

Artikkel 3

Kohaldamine

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse järgmiste ELi institutsioonide ja üksuste suhtes: Euroopa Ülemkogu, Euroopa Liidu Nõukogu (edaspidi „nõukogu“), nõukogu peasekretariaat, Euroopa Komisjon, liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ning Euroopa välisteenistus.
2. Kanada puhul kohaldatakse käesolevat lepingut föderaalvalitsuse suhtes.

Artikkel 4

Salastatud teave ja kaitstud teave

1. Ühe lepinguosalise poolt teisele lepinguosalisele edastatud salastatud teabel peab olema asjakohane salastusmärke vastavalt lõikele 2. ELile edastatud Kanada kaitstud teabel peab olema asjakohane märged vastavalt lõikele 4.
2. Kumbki lepinguosaline tagab, et teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teabe suhtes rakendatakse sellise tasemega kaitset, mis on nõutav vastava salastusmärged puhul, nagu see on esitatud järgmises tabelis:

EL	KANADA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET või TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL või CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	Kanadas puudub samaväärne märged

3. Kanada tagab RESTREINT UE/EU RESTRICTED tasemel salastatud teabele kaitse, mis on vähemalt samaväärne kaitsega, mida EL tagab kõnealusele teabele.
4. EL töötleb ja säilitab Kanada PROTECTED A või PROTÉGÉ A tasemel salastatud teavet samal viisil, nagu RESTREINT UE/EU RESTRICTED tasemel salastatud ELi teavet. EL töötleb ja säilitab Kanada PROTECTED B või PROTÉGÉ B ning PROTECTED C või PROTÉGÉ C tasemel salastatud teavet artiklis 11 osutatud lepingu täitmiseks sõlmitavate halduskokkulepete kohaselt.
5. Teavet edastav lepinguosaline võib tähistada salastatud teabe ka märgedga, milles täpsustatakse kõik teabe kasutamise, avaldamise, edastamise või juurdepääsu piirangud ning täiendavad julgeolekunõuded teabe kaitsmiseks vastuvõtva lepinguosalise poolt, sealhulgas vastuvõtva lepinguosalise institutsioonide või üksuste poolt. Kanada võib samuti tähistada kaitstud teabe märgedga, milles täpsustatakse kõik teabe kasutamise, avaldamise, edastamise või juurdepääsu piirangud ning täiendavad julgeolekunõuded teabe kaitsmiseks ELi poolt, sealhulgas artikli 3 lõikes 1 märkimata institutsiooni või üksuse poolt.

Artikkel 5

Salastatud teabe kaitse

1. Vastuvõttev lepinguosaline tagab teavet edastavalt lepinguosaliselt saadud salastatud teabe suhtes järgmise:
 - a) säilitatakse märged, mille teavet edastav lepinguosaline teabele omistas vastavalt artiklile 4;
 - b) teabe salastatuse taset ei alandata ning selle salastatust ei kustutata ilma teavet edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta;

- c) piiramata lõike 2 kohaldamist, ei avaldata ega levitata teavet kolmandatele isikutele või lepinguosaliste ühelegi artiklis 3 nimetatud institutsioonile või üksusele ilma edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta;
 - d) teavet kasutatakse vastavalt piiranguid tähistavale märkele, mille edastav lepinguosaline on lisanud salastatud teabele kooskõlas artikli 4 lõikega 5;
 - e) teavet kaitstakse kooskõlas käesoleva lepingu ning artiklis 11 osutatud lepingu täitmiseks sõlmitavate halduskokkulepetega.
2. Vastuvõttev lepinguosaline teavitab edastavat lepinguosalist igast kohtuasutuse või uurimisasutusena tegutseva õigusasutuse taotlusest saada edastavalt lepinguosaliselt käesoleva lepingu kohaselt saadud salastatud teavet. Sellise taotluse hindamisel võtab vastuvõttev lepinguosaline võimalikult suures ulatuses arvesse edastava lepinguosalise seisukohti. Kui selline taotlus sisaldab vastuvõtva lepinguosalise õigus- ja haldusnormidest tulenevalt kõnealuse salastatud teabe edastamist taotluse esitanud kohtu- või õigusasutusele, siis tagab vastuvõttev lepinguosaline võimalikult maksimaalsel määral, et teave on nõuetekohaselt kaitstud, sealhulgas mis tahes edaspidise avaldamise eest.

Artikkel 6

Töötajatega seotud julgeolek

1. Lepinguosalisel tagavad, et juurdepääs käesoleva lepingu alusel edastatavale või vahetatavale salastatud teabele põhineb vaid teadmismvajadusel.
2. Lepinguosalisel tagavad, et igale isikule, kellele antakse juurdepääs käesoleva lepingu alusel edastatavale või vahetatavale salastatud teabele, selgitatakse kõnealuse salastatud teabe kaitseks olulisi julgeolekueeskirju ja toiminguid ning et ta võtab endale vastutuse kõnealuse salastatud teabe kaitsmise eest.
3. Lepinguosalisel tagavad, et juurdepääs käesoleva lepingu alusel edastatavale või vahetatavale salastatud teabele on piiratud isikutega:
 - a) kellel on volitused juurdepääsuks kõnealusele salastatud teabele tulenevalt nende tööülesannetest; ning
 - b) kellele on antud nõutav juurdepääsuluba või kellel on konkreetsed õigused või volitused kooskõlas lepinguosaliste vastavate õigus- ja haldusnormidega.

Artikkel 7

Asukoha turvalisus

Vastuvõttev lepinguosaline tagab, et teise lepinguosalise poolt edastatud salastatud teavet hoitakse turvalises, kontrollitud ja kaitstud kohas.

Artikkel 8

Salastatud teabe levitamine või avaldamine töövõtjatele

1. Kumbki lepinguosaline võib edastada salastatud teavet töövõtjale või tulevasele töövõtjale teavet edastava lepinguosalise eelneval kirjalikul nõusolekul. Enne salastatud teabe avaldamist töövõtjale või tulevasele töövõtjale tagab vastuvõttev lepinguosaline, et töövõtja või tulevane töövõtja on muutnud oma ruumid turvaliseks ja suudab kaitsta salastatud teavet vastavalt artiklile 7 ning et töövõtjal või tulevasele töövõtjale on nõutav töötlemisluba ning tema töötajatel, kes vajavad juurdepääsu salastatud teabele, on nõutav juurdepääsuluba.
2. RESTREINT UE/EU RESTRICTED ning Kanada PROTECTED A või PROTÉGÉ A salastatuse tasemel teabe edastamisel töövõtjale või tulevasele töövõtjale ei ole töötlemisloa väljastamine nõutav.
3. EL ei edasta Kanada PROTECTED A või PROTÉGÉ A salastatuse tasemel teavet töövõtjale või tulevasele töövõtjale, välja arvatud erijuhtudel, mil Kanada on selleks eelnevalt andnud oma kirjaliku nõusoleku, sealhulgas seoses meetmetega, millega reguleeritakse sellise teabe kaitset.

*Artikkel 9***Salastatud teabe edastamine**

1. Käesoleva lepingu kohaselt:
 - a) edastab Kanada salastatud teavet elektrooniliselt, magnetkandjal või paberdokumendi kujul nõukogu keskregistri kaudu, kes edastab selle ELi liikmesriikidele ning artikli 3 lõikes 1 osutatud ELi institutsioonidele ja üksustele;
 - b) edastab EL salastatud teavet elektrooniliselt, magnetkandjal või paberdokumendi kujul Kanada valitsuse asjaomase talituse või asutuse registrile, tehes seda Brüsselis paikneva Euroopa Liidu juures asuva Kanada valitsuse esinduse kaudu.
2. Lepinguosaline võib edastada salastatud teavet ning nõuda, et see tehtaks kättesaadavaks vaid artiklis 3 osutatud institutsioonide või üksuste konkreetsetele pädevatele ametnikele, organitele või teenistustele. Sellise salastatud teabe edastamisel määrab lepinguosaline teabe ainusaajateks artiklis 3 osutatud institutsioonide või üksuste konkreetset pädevad ametnikud, organid või teenistused. Sellisel juhul toimub salastatud teabe edastamine järgmiselt:
 - a) Kanada edastab salastatud teavet vastavalt vajadusele kas nõukogu keskregistri, Euroopa Komisjoni keskregistri või Euroopa välisteenistuse keskregistri kaudu;
 - b) EL edastab salastatud teavet Kanada valitsuse asjaomase üksuse, talituse või asutuse registrile, tehes seda Brüsselis paikneva Euroopa Liidu juures asuva Kanada valitsuse esinduse kaudu.

*Artikkel 10***Järelevalve**

Lepinguosalised lepivad kokku, et käesoleva lepingu täitmise üle teostavad järelevalvet järgmised üksused:

- a) Kanada puhul Kanada valitsuse poolt määratud üksus, mille nimi edastatakse ELile diplomaatiliste kanalite kaudu;
- b) ELi puhul liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja, julgeolekuküsimuste eest vastutav Euroopa Komisjoni liige ja nõukogu peasekretär.

*Artikkel 11***Lepingu täitmiseks sõlmitavad halduskokkulepped**

1. Käesoleva lepingu täitmiseks tagavad lepinguosalised, et nende pädevad asutused sõlmivad lepingu täitmiseks sõlmitavad halduskokkulepped, milles sätestatakse nõuded järgmiste küsimuste kohta:
 - a) juurdepääsuload;
 - b) salastatud teabe edastamise ja vahetamise kord;
 - c) teave säilitamise turvameetmete kohta;
 - d) menetlused, mida kasutatakse salastatud teabe kadumise, selle salajasuse kahjustamise või selle loata avaldamise korral; ning
 - e) elektroonilisel kujul esitatud salastatud teabe kaitsmise kord.
2. Lepinguosalised peavad vastastikuseid julgeolekukonsultatsioone ja korraldavad hindamiskülastusi, et hinnata käesoleva lepingu ja lõikes 1 osutatud lepingu täitmiseks sõlmitavate halduskokkulepete kohaselt kummagi lepinguosalise poolt teise lepinguosalise edastatud salastatud teabe suhtes rakendatavate turvameetmete tõhusust. Lepinguosalised otsustavad ühiselt kõnealuste konsultatsioonide ja hindamiskülastuste sageduse ja aja.
3. Enne kui üks lepinguosaline edastab teisele lepinguosalisele salastatud teavet, teeb teavet edastav lepinguosaline kirjalikult kindlaks, et vastuvõttev lepinguosaline on võimeline kaitsma salastatud teavet viisil, mis on kooskõlas käesoleva lepinguga ja lõikes 1 osutatud lepingu täitmiseks sõlmitavate halduskokkulepetega.

*Artikkel 12***Salastatud teave, mis on kadunud, mille salajasus on kahjustatud või mis on loata avaldatud**

1. Vastuvõttev lepinguosaline teavitab edastavat lepinguosalist viivitamatult, kui ta avastab, et käesoleva lepingu kohaselt saadud salastatud teave võib olla kadunud, selle salajasus on kahjustatud või see on loata avaldatud, ning algatab uurimise, et teha kindlaks, kuidas kõnealune teave kadus, sai kahjustatud või loata avaldati. Lisaks edastab vastuvõttev lepinguosaline teavet edastanud lepinguosalisele uurimise tulemused ja teabe probleemi kordumise vältimiseks võetud meetmete kohta.
2. Asjaolu, et käesoleva lepingu kohaselt kaitseb EL Kanada kaitstud teavet, ei tekita ühelegi ELi liikmesriigile kohustust käsitada sellise teabe salajasuse kahjustamist kuriteona oma kriminaalõiguse alusel.

*Artikkel 13***Kulud**

Kumbki lepinguosaline kannab oma kulud, mis on seotud käesoleva lepingu täitmisega.

*Artikkel 14***Muud lepingud**

Käesoleva lepinguga ei muudeta lepinguosaliste vahelisi kehtivaid lepinguid või kokkuleppeid ega Kanada ja ELi liikmesriikide vahelisi lepinguid või kokkuleppeid. Käesoleva lepinguga ei mõjutata mingil määral Kanada ja ELi liikmesriikide vahel tulevikus sõlmitavaid lepinguid või kokkuleppeid. Käesolev leping ei takista lepinguosalisi sõlmimast muid salastatud teabe edastamise või vahetamisega seotud lepinguid.

*Artikkel 15***Vaidluste lahendamine**

Lepinguosalised lahendavad kõik käesoleva lepingu tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad erimeelsused konsultatsioonide teel.

*Artikkel 16***Jõustumine, muutmine ja lõpetamine**

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalisel on teatanud teineteisele lepingu jõustamiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.
2. Kumbki lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist oma õigus- ja haldusnormide muudatustest, mis võivad mõjutada käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe kaitset.
3. Kumbki lepinguosaline võib igal ajal taotleda käesoleva lepingu läbivaatamist, et kaaluda võimalike muudatuste tegemist.
4. Lepingut võib muuta vastastikusel kokkuleppel. Käesoleva lepingu mõne sätte muutmist taotleb lepinguosaline teatab sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult. Muudatus jõustub vastavalt lõikes 1 kirjeldatud korrale.

5. Lepinguosaline võib käesoleva lepingu denonsseerida, teatades sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult. Lepingu kehtivus lõpeb kolm kuud pärast seda, kui teine lepinguosaline on sellekohase teate kätte saanud. Mõlemad lepinguosalsed rakendavad enne lepingu kehtivuse lõppemist edastatud salastatud teabe suhtes jätkuvalt käesolevas lepingus kirjeldatud kaitset.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud Brüsselis neljandal detsembril kahe tuhande seitsmeteistkümnendal aastal inglise ja prantsuse keeles, kusjuures mõlemad versioonid on võrdselt autentset.

Euroopa Liidu nimel

Kanada nimel
